

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgrom* zwierzynę w trzcinie!** Zgromadzenie mocnych, młodych ludzkich byków,*** Wikłających się w kawałkach srebra**** – Rozprosz ludy, które rozkoszują się walką! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokonaj bestie, które kryją się w trzcinie, Bandę osiłków prężących się jak młode byki! Dla nich liczą się kawałki srebra — Rozprosz ludy, które pragną walki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdą dostojnicy z Egiptu; Etiopia szybko wyciągnie swe ręce do Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poraż poczet kopijników, zgromadzenie mocnych wodzów, i ludu bujnego, hardych, chlubiących się kęsem srebra; rozprosz narody pragnące wojny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pogrom zwierzę trzcinne, zgromadzenie byków między krowami narodów, aby wypchnęli te, którzy są doświadczeni jako srebro. Rozprosz narody, które wojen chcą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napełnij grozą dzikiego zwierza w sitowiu i stada bawołów, wraz z cielcami narodów. Niech padną na twarz ze sztabami srebra; rozprosz narody, co z wojen się cieszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgrom zwierzę w trzcinie, Stado byków wraz z cielcami ludów! Niech płaszcą się ci, którzy lubują się w pieniądzu, Rozprosz narody, które chcą wojny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	napełnij grozą zwierzęta w trzcinie, stado byków i pogańskich cielców. Zdepcz tych, którzy kochają się w srebrze, rozprosz narody miłujące wojnę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skarć dzikie bestie w zaroślach, stado byków z cielcami narodów. Rozprosz ludy, które pragną wojen! Z Patros przybędą doświadczeni jak srebro,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poraż dzikiego zwierza w sitowiu, stado bawołów wraz z cielcami narodów, rozprosz narody, które pragną wojny! Z Patros przyniosą sztaby srebra,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Похвалю ім'я Бога піснею, звеличу Його похвалою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozgromiłeś zwierzę sitowia, gromadę byków pośród cieląt ludów, niech nie pełzają ze sztabami srebra; Pan rozproszył narody żadne bojów.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Nadejdą z Egiptu wyroby z brązu; Kusz szybko wyciągnie

¹⁾ Lub: Wydaj wojenny okrzyk przeciwko zwierzynie w trzcinie (por. <x>230 106:9</x>; <x>410 1:4</x>). Może odniesienie do Egiptu?

²⁾ <x>130 14:15</x>; <x>220 40:21</x>; <x>290 19:6</x>; <x>290 35:7</x>

³⁾ <x>300 46:20-21</x>

⁴⁾ Wikłających się w kawałkach srebra : lub: zaprzątniętych kawałkami srebra. Być może: Z powodu poddanych próbie nieczym kawałki srebra. Por. G: Zgrom zwierzynę w sitowiu./ Zgromadzenie byków wśród młodych krów ludu, aby nie wykluczyć poddanych próbie srebra (l. poddanych próbie jak srebro),/ Rozprosz narody pragnące walki!

	dynamiczny	Świata	ręce z darami dla Boga.
--	------------	--------	-------------------------